

Подписано электронной подписью:
Вержицкий Данил Григорьевич
Должность: Директор КГПИ КемГУ
Дата и время: 2025-04-23 00:00:00
471086fad29a3b30e244c728abc3661ab35c9d50210dcf0e75e03a5b6fdf6436

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего
профессионального образования
«Кемеровский государственный университет»
Новокузнецкий институт (филиал)

Кафедра иностранных языков

Т.В. Ларионова

Введение в профессиональную деятельность переводчика

*Методические указания по освоению дисциплины для обучающихся по направлениям
подготовки:*

*45.03.02 Лингвистика (с одним профилем подготовки),
направленность (профиль) подготовки
«Перевод и переводоведение»*

Новокузнецк
2020

Ларионова Т.В.

Введение в профессиональную деятельность переводчика: методические указания по освоению дисциплины для обучающихся по направлениям подготовки 45.03.02 Лингвистика (с одним профилем подготовки), направленность (профиль) подготовки «Перевод и переводоведение» / Т.В. Ларионова; Новокузнецк. ин-т (фил.) Кемеров. гос. ун-та. – Новокузнецк: НФИ КемГУ, 2020. – 22 с.

В работе изложены методические рекомендации по дисциплине «Введение в профессиональную деятельность переводчика»: содержание дисциплины, рейтинговые задания, рекомендации по выполнению рейтинговых заданий.

Рекомендовано
на заседании кафедры
иностранных языков
17 марта 2020 года.
И.о. заведующего кафедрой

Н.Ю. Киселева

Утверждено
методической комиссией
факультета филологии
19 марта 2020 года.
Председатель методкомиссии

Е.В. Предеина

© Ларионова Т.В., 2020
© Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Кемеровский государственный университет»
Новокузнецкий институт (филиал), 2020

Текст представлен в авторской редакции

Предисловие

Методические указания по подготовке обучающихся к практическим занятиям предназначены для организации самостоятельной работы студентов по выполнению практических заданий и подготовке устных ответов по теоретическим вопросам в рамках дисциплины «Введение в профессиональную деятельность переводчика»

Логика представленных материалов соответствует учебному плану дисциплины.

Общие методические рекомендации для обучающегося

С самого начала обучения необходимо усвоить, что требуется выполнять домашние задания тщательно и полно, так как внеаудиторная (самостоятельная) работа – важнейшая задача студента. Необходимо помнить, что обязательное условие успешного усвоения изучаемой дисциплины – кропотливая работа с материалами, как на русском языке, так и на иностранных языках соответствующими изучаемым темам. Необходимо добиваться исчерпывающего понимания содержания исследуемого вопроса. При работе над теоретическими аспектами материала рекомендуется обращаться к широкому контексту и анализировать затекстовую информацию. Следует всячески развивать свою переводческую и общелингвистическую эрудицию, а также расширять общий и страноведческий кругозор. Следует учиться правильно работать с электронными словарями, интернет-источниками, энциклопедиями, Корпусом русского языка и т. д., а также с текстовыми базами данных (сайтами СМИ, собраниями сочинений писателей). Нужно уметь объективно оценивать надежность каждого источника и целесообразность обращения к нему в каждом конкретном случае. Необходимо быть готовым мотивировать свои решения при выполнении самостоятельных заданий ссылками на уместные источники. Рекомендуется разделить выполнение домашней работы на два этапа. Первый – непосредственно после получения домашнего задания, второй – последний день перед аудиторным занятием, на котором оно будет проверяться. В первый раз рекомендуется подготовить весь текст реферата или соответствующего доклада (сообщения), а во второй – провести анализ материала и по результатам этого анализа отредактировать окончательный текст. При выполнении контрольных заданий рекомендуется точно распределять время, оставляя себе возможность для окончательного редактирования и проверки своих решений. Так же следует контролировать время выполнения домашнего задания, проводя хронометраж (например, 2 раза в месяц), с целью установить, сколько минут уходит на выполнение определенного объема работы (например, на выполнение теста или подготовку к сообщению по подготавливаемой теме). Прогресс в учебе можно ожидать только тогда, когда работа над домашним заданием носит активный и

целеустремленный характер. На занятия рекомендуется приносить два распечатанных экземпляра текста своего реферата, доклада или перевода, один из которых передается преподавателю. Это позволяет преподавателю более эффективно контролировать качество самостоятельной работы студента. К итоговому контрольному мероприятию допускаются только те студенты, которые отчитались за пропущенные занятия. В качестве такого отчета используются дополнительные теоретические задания, представляющие собой анализ перевода текстов или рефераты, объем, и количество которых определяется преподавателем в соответствии с нормативами кафедры.

Общие методические рекомендации для преподавателя

Перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий преподаватель излагает в аудитории конкретные теоретические положения по заданию с учетом знаний, полученных в курсах «Общей теории перевода» и по общеобразовательным гуманитарным дисциплинам. Для коммуникации на иностранном языке преподавателю рекомендуется выбирать пусть более простой, но гарантированно грамотный и корректный по отбору лексических и стилистических средств вариант на иностранном языке. Преподаватель должен научить студента управлять своим вниманием и не отвлекаться как в процессе работы в аудитории, так и во время самостоятельной работы над сообщением, рефератом или контрольным заданием в ходе промежуточной аттестации. Следует всячески приветствовать и поощрять проявление инициативы со стороны студента: активно участвовать в обсуждении рефератов и докладов работ других учащихся, задавать вопросы, предлагать альтернативные варианты решений, а затем выносить их на обсуждение. Преподавателю необходимо постоянно расширять кругозор: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку. Рекомендуется самостоятельно составлять и обновлять конспекты лекций по различным темам дисциплины. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в работе. Рекомендуется всячески стимулировать учащихся к самостоятельному

поиску возможности применения приобретенных навыков коммуникации на практике. Любое мероприятие – будь то внеаудиторные дискуссии или выступления на тематической конференции – даст возможность потренировать лингвистические навыки и приемы, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки. При оценке работы студентов преподавателю следует помнить, что итоговая оценка по курсу складывается из следующих оценок по разным видам работы студента: аудиторные занятия; выполнение творческих (самостоятельных) работ/презентаций; выполнение письменных работ; итоговое испытание. При оценке работы студентов преподаватель руководствуется следующими критериями: – смысловое искажение – полное искажение смысла, опущение существенной информации, внесение в сообщение или реферат неверной информации. Смысловое искажение приравнивается к одной полной ошибке. – смысловая неточность – немотивированное опущение информации, внесение в свою работу лишней информации, не приводящее к искажению смысла. Смысловая неточность приравнивается к 1/3 полной ошибки. – грамматическая ошибка – нарушение грамматических норм языка (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), не приводящее к искажению смысла. Грамматическая ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки. – лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера. Лексическая (терминологическая) ошибка приравнивается к 1/3 полной ошибки. – стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка, лежащих в основе данного функционального стиля (ошибочное употребление 9 синонимов, нарушение правил сочетаемости, нарушение характерной для данного функционального стиля частотности употребления грамматических форм, использование стилистически неприемлемых эквивалентов и т. п.). Стилистическая ошибка приравнивается к 1/4 полной ошибки. Полной ошибкой считаются: смысловое искажение, каждые три

смысловые неточности, каждые три грамматические ошибки, каждые три лексические ошибки, каждые четыре стилистические ошибки в тематическом высказывании, реферате или презентации

Методические указания для обучающегося по прохождению психолингвистического тренажера

Каждое практическое занятие начинается с прохождения психолингвистического тренажера, направленного на формирования и закрепление психологических и лингвистических навыков переводческой деятельности.

1. До начала прохождения тренажеров ознакомьтесь со статьей Е.В Аликиной «Особенности действия психологических механизмов в процессе последовательного устного перевода» (<https://docplayer.ru/29801192-1-1-osobennosti-deystviya-psihologicheskikh-mehanizmov-v-processe-posledovatel'nogo-perevoda.html>) и составьте конспект по прочитанному, уделяя особое внимание описанию формирования механизмов памяти, внимания, вероятностного прогнозирования и мышления.

2. Выполните следующие тренажеры, объясняя механизмы их реализации:

1) Прочитайте скороговорки

В четверг четвертого числа в четыре с четвертью часа
лигурийский регулировщик регулировал в Лигурии, но тридцать три корабля лавировали, лавировали, да так и не вылавировали, а потом протокол про протокол протоколом запротоколировал, как интервьюером интервьюируемый лигурийский регулировщик речисто, да не чисто рапортовал, да не дорапортовал дорапортовывал да так зарапортовался про размокропогодившуюся погоду что, дабы инцидент не стал претендентом на судебный прецедент, лигурийский регулировщик акклиматизировался в неконституционном Константинополе, где хохлатые хохотушки хохотом хохотали и кричали турке, который начерно обкурен трубкой: не кури, турка, трубку, купи лучше кипу пик, лучше пик кипу купи, а то придет бомбардир из Бранденбурга — бомбами забомбардирует за то,

что некто чернорылый у него полдвора рылом изрыл, вырыл и подрыл; но на самом деле турка не был в деле, да и Клара-к крале в то время кралась к ларю, пока Карл у Клары кораллы крал, за что Клара у Карла украла кларнет, а потом на дворе деготниковой вдовы Варвары два этих вора дрова воровали;

но грех — не смех — не уложить в орех: о Кларе с Карлом во мраке все раки шумели в драке, - вот и не до бомбардира ворам было, и

не до деготниковой вдовы, и не до деготниковых детей; зато рассердившаяся вдова убрала в сарай дрова: раз дрова, два дрова, три дрова — не вместились все дрова, и два дровосека, два- дровокола- дроворуба для расчувствовавшейся Варвары

выдворили дрова вширь двора обратно на дровяной двор, где цапля чахла, цапля сохла, цапля сдохла; цыпленок же цапли цепко цеплялся за цепь; молодец против овец, а против молодца сам овца, которой носит Сеня сено в сани, потом везет Сеньку Соньку с Санькой на санках: санки- скок, Сеньку- в бок, Соньку- в лоб, все- в сугроб, а Сашка только шапкой шишки сшиб, затем по шоссе Саша пошел, Саша на шоссе саше нашел; Сонька же — Сашкина подружка шла по шоссе и сосала сушку, да притом у Соньки-вертушки во рту еще и три ватрушки — аккуратно в медовик, но ей не до медовика — Сонька и с ватрушками во рту пономаря перепономарит, - перевыпономарит:

жужжит, как жужелица, жужжит, да кружится: была у Фрола — Фролу на Лавра наврала, пойдет к Лавру на Фрола Лавру наврет,

что — вахмистр с вахмистршей, ротмистр с ротмистршей, что у ужа — ужата, а у ежа- ежата, а у него высокопоставленный гость унес трость, и вскоре опять пять ребят съели пять опят с полчетвертью четверика чечевицы без червоточины, и тысячу шестьсот шестьдесят шесть пирогов с творогом из сыворотки из-под простокваши, - о всем о том около кола колокола звоном раззванивали, да так, что даже Константин — зальцбургский бссперспективняк из-под бронетранспортера констатировал: как все колокола не переколоколовать, не перевыколоколовать, так и всех скороговорок не перескороговорить, не

перевыскороговорить;
но попытка — не пытка.

- 2) Выполните тренажер «Как быстро работает твой мозг» (https://yandex.ru/video/preview/?text=как%20быстро%20работает%20твой%20мозг&path=wizard&parent-reqid=1610769834882403-1412493780770000013300163-production-app-host-sas-web-yp-63&wiz_type=vital&filmId=15636962578337306412)
- 3) Прочитайте следующие тексты 1 раз, затем, закрыв его, воспроизведите некоторые фактические данные (числительные; имена собственные: имена, географические топонимы; термины), последним этапом будет изложение текста в полном объеме.

Текст №1

John Clapton водитель автобуса. Ему 34. Он живет в маленькой квартире в центре города. У него есть жена и маленький сын.

Его жену зовут Paula, ей 27. Она домохозяйка. Она любит готовить изысканные блюда для своего мужа, ходить по магазинам, читать интересные книги, играть на пианино, слушать классическую музыку и играть с сыном.

Его сына зовут Teddy, ему только 4 года. Он очень любит сладости и совсем не любит спать днем.

John работает каждый день. Обычно он встает в 5 утра, завтракает и идет на работу. Это не далеко от дома и занимает у него 10 минут. Он всегда начинает работать в 5.45 утра и заканчивает в 6 вечера. Иногда после работы он идет выпить пива с друзьями и обсудить последние новости. У Джона много друзей, они часто проводят свободное время вместе.

Выходные Джон проводит со своей семьей. По субботам они обычно выполняют работу по дому, а после полудня навещают своих родителей. В воскресенье они остаются дома. Иногда сестра Джона, Лиз, приходит вместе со своей семьей навестить их. Вечером в 9 часов, когда все расходятся, они убирают, моют посуду, а потом смотрят телевизор. В теплые времена года, весной и летом, они прогуливаются перед сном. Они обычно не ложатся спать раньше полуночи.

Текст №2

Thanks to the field of linguistics we know much about the development of the 5,000 plus languages in existence today. We can describe their grammar and pronunciation and see how their spoken and written forms have changed over time. For example, we understand the origins of the Indo-European group of languages, which includes Norwegian, Hindi and English, and can trace them back to tribes in eastern Europe in about 3000 BC. So, we have mapped out a great deal of the history of language, but there are still areas we know little about. Experts are beginning to look to the field of evolutionary biology to find out how the human species developed to be able to use language. So far, there are far more questions and half-theories than answers.

We know that human language is far more complex than that of even our nearest and most intelligent relatives like chimpanzees. We can express complex thoughts, convey subtle emotions and communicate about abstract concepts such as past and future. And we do this following a set of structural rules, known as grammar. Do only humans use an innate system of rules to govern the order of words? Perhaps not, as some research may suggest dolphins share this capability because they are able to recognise when these rules are broken.

Методические указания для обучающегося по подготовке к устному ответу

Раздел «Профессиональная деятельность переводчика в рамках действующего законодательства РФ»

Подготовка к занятиям по этому разделу предполагает общее осмысление проблемы, что собой представляет правовая регламентация деятельности переводчика.

Любой перевод представляет собой результат интеллектуального труда переводчика и должен охраняться авторским правом. Статьей 1260 Гражданского кодекса РФ предусмотрено, что перевод является производным произведением (ст. 1260), и переводчик осуществляет свои авторские права при условии соблюдения прав авторов произведений. При этом авторские права переводчика охраняются как права на самостоятельные объекты авторских прав независимо от охраны прав авторов произведений,

на которых основано производное произведение. Авторские права на перевод ни в коей мере не препятствуют другим лицам переводить либо перерабатывать то же оригинальное произведение. Перевод оригинального произведения является одним из видов его использования и, следовательно, по общему правилу может осуществляться только с согласия автора.

Не являются объектами авторских прав официальные переводы документов государственных органов и органов местного самоуправления муниципальных образований, в том числе законов, других нормативных актов, судебных решений, иных материалов законодательного, административного и судебного характера, официальных документов международных организаций. Право авторства на проект официального перевода такого документа принадлежит переводчику, но после официального принятия к рассмотрению проекта органом государственной власти, местного самоуправления или международной организацией проект может использоваться без указания имени разработчика.

Достаточно интересным является вопрос о соотношении авторских прав переводчика и прав заказчика на использование перевода. Ситуация осложняется, если перевод представляет собой служебное произведение, т.е. был создан в порядке выполнения переводчиком служебных обязанностей или служебного задания работодателя. Несмотря на то, что авторское право на такой перевод закон все равно сохраняет за переводчиком, исключительные права на использование перевода, являющегося служебным произведением, принадлежат лицу (издательству или бюро переводов), с которым переводчик состоит в трудовых или подрядных отношениях. При этом если работодатель в течение трех лет со дня, когда служебное произведение было предоставлено в его распоряжение, не начнет использование этого произведения, не передаст исключительное право на него другому лицу или не сообщит автору о сохранении произведения в тайне, исключительное право на служебное произведение принадлежит автору. Подобный подход характерен для стран романо-германской правовой системы (Германия, Франция, Россия).

Несколько иной подход к соотношению прав переводчика и заказчика перевода характерен для англосаксонской правовой системы. Для таких стран как США и Великобритания характерна модель *copyright*, когда в случае, если перевод выполнялся на основании трудового соглашения или заказа, то заказчик перевода считается автором после приобретения первоначального правообладания. В результате после получения

переводчиком оплаты все имущественные и неимущественные права на перевод переходят к заказчику перевода.

Статья 81 Основ законодательства РФ о нотариате предусматривает, что свидетельствование верности перевода осуществляется нотариусом, если сам он владеет соответствующим языком. В противном случае перевод может быть сделан переводчиком, подлинность подписи которого свидетельствует нотариус.

Каких-либо указаний на то, каким образом должна быть подтверждена квалификация переводчика, законом не установлено. Пункт 131 Инструкции о порядке совершения нотариальных действий государственными нотариальными конторами РСФСР устанавливает такое условие для нотариуса при свидетельствовании верности перевода документов, как известность ему переводчика. При этом под известностью не следует понимать личные отношения между переводчиком и нотариусом, а скорее всего речь должна идти об убежденности нотариуса в наличии необходимых знаний и квалификации у того или иного лица для совершения грамотного и точного перевода. Эта убежденность может быть достигнута как посредством предъявления переводчиком необходимых документов, подтверждающих его специальное образование, так и через восприятие нотариусом иных данных, свидетельствующих о возможности лица к переводу с одного языка на другой. К таким данным нотариальная практика относит наличие у лица, совершающего перевод, длительных навыков общения на используемых при переводе языках, соответствие его профессии содержанию переводимого документа, а также иные обстоятельства. Существующая практика позволяет использовать в качестве переводчиков не только лиц, обладающих специальным образованием, но и иных граждан при условии обеспечения адекватности и точности перевода.

Нотариус также должен иметь полные сведения о переводчике, включающие фамилию, имя, отчество, паспортные данные, адрес проживания и обязан разъяснить ему положения п. 2 ст. 5 Основ законодательства о нотариате, о нотариальной тайне, а также ответственность за заведомо неправильный перевод по ст. 310 УК РФ.

Во многих зарубежных странах, в том числе и странах постсоветского пространства в целях заверения переводов организован институт присяжных переводчиков, которые выполняют некоторые функции нотариуса. Таким образом, у граждан отпадает необходимость отдельно посещать нотариуса. Так, например, в Законе о присяжных переводчиках Эстонии решен целый

ряд проблем актуальных для российской правовой действительности. Закон содержит требования к кандидатам в присяжные переводчики (высшее академическое образование, гражданство Эстонии, владение заявленным иностранным языком). Знание языка и навыки перевода проверяются путем экзамена, включающего юридический перевод и вопросы по юриспруденции. Пройдя испытание кандидаты в присяжные переводчики приносят присягу и обязаны в течение четырех месяцев открыть свое бюро, где будут принимать посетителей и хранить документацию. Присяжный переводчик в Эстонии может выступать как самостоятельно, так и работать в нотариальной конторе или бюро переводов [7]. Он имеет личную круглую печать. Титул присяжного переводчика достаточно престижен и гарантирует загруженность переводчика работой.

Вопросы

1. Права и обязанности гражданина РФ
2. Действующее законодательство РФ процессе осуществления профессиональной деятельности переводчика
3. Правовые знания для решения профессиональных задач переводчика
4. Перевод в условиях процесса совершенствования и развития общества на принципах гуманизма, свободы и демократии

Раздел *«Повышение квалификации и мастерства переводчика-профессионала»*

Вопросы

В данном разделе речь пойдет о способах получения образования, повышения квалификации по профилю «Перевод и переводоведение», способах самообразования, профессиональных сообществах переводчиков. Кроме того данный раздел включает материалы теоретической подготовки переводчика.

Цель раздела: ознакомить студентов с видами перевода, их различиями. Ключевые слова: устный перевод, письменный перевод, единица перевода. Перевод письменный и устный имеют ряд существенных различий. В английском и большинстве других европейских языках эти виды перевода обозначаются двумя разными словами. По-английски письменный переводчик – translator, устный переводчик – interpreter.

Признаки письменного перевода: 1. текст создан в отдаленном прошлом; 2. текст является законченным произведением; 3. текст можно

просматривать; 4. текст состоит из словесного материала; 5. оратор отдален от переводчика; 6. перевод можно перерабатывать; 7. переводчик отдален от читателя.

Признаки устного перевода: 1. высказывание создается в данный момент; 2. высказывание находится в динамике; 3. высказывание не возможно удержать в памяти; 4. высказывание состоит из вербальных и невербальных средств; 5. переводчик взаимодействует с оратором; 6. переводчик должен дать перевод с первой попытки; 7. триединство места, действия и результат.

Последовательный перевод – это вид устного перевода, при котором речь переводится отрывочно, оратор и переводчик попеременно сменяют друг друга. Абзацно- фразовый перевод – это перевод на уровне короткой фразы или предложения.

Перевод с листа – информация воспринимается не на слух, а зрительно. Кино – видео перевод – комбинированный вид перевода, который сочетает особенности синхронного, последовательного и письменного перевода в зависимости от цели и характера работы.

Синхронный перевод – перевод текста оригинала выполняемый одновременно с оратором. Искусство устного перевода состоит в умении правильно и красиво оформить высказывание, чтобы было приятно и легко слушать. Переводчик должен соблюдать 10 основных правил при устном переводе: 1) Точность, скрупулезность, педантичность устного перевода. в процессе анализа / синтеза при устном переводе потери информации неизбежны как по объективным, так и по служебным причинам. 2) Не пасуйте перед текстом, не теряйтесь, если встречается что-то незнакомое или вы чего-то не поняли. 3) Четкое и красивое речевое оформление перевода грамматически, лексически, логически, стилистически и интонационно. 4) Время перевода должно примерно соответствовать времени оригинала. 5) Неясное в оригинале остается неясным в переводе. 6) Перевод ведется в первом лице. 7) Обратить внимание на модальность высказывания (т.е. на отношение его реальности) 8) Желательно оставлять в переводе интернациональные слова. Особая статья «ложные друзья переводчика». 9) Соблюдение нейтралитета в процессе устного перевода. 10) Прагматический аспект – т.е. оценка и учет аудитории и ситуации, образовательного уровня, возраста, профессии.

Полноценный перевод возможен только на основе правильного и глубокого понимания подлинника как единства содержания и формы, на

основе передачи его как целого, с соблюдением характерного для него соотношения между содержанием и формой и с учетом отдельных элементов для целого, образуемого этим соотношением. Поскольку единицей какого-либо конкретного или абстрактного объекта принято называть его элементарную частицу, сохраняющую все характеристики целого, то выделяемая единица перевода должна совпадать с единицей речи исходного (переводимого) текста, смысл/информацию которой переводчик должен понять, эквивалент, соответствие которой он должен подобрать. То есть единицу перевода следует искать в исходном тексте. Она представляет собой единицу речи, требующую отдельного решения на перевод (Р.К.Миньяр-Белоручев, 1999). Иначе говоря, единица перевода - это такая единица в исходном тексте, которая должна быть выделена и которой может быть подыскано соответствие в тексте перевода, но составные части которой по отдельности не имеют соответствия в тексте перевода как текстовые единицы (Л.С.Бархударов, 1975). Само понятие "единица перевода" в известной мере условно, так как не является величиной постоянной. Учитывая асимметрию пар языков, включаемых в процесс перевода, в качестве основных единиц перевода в 26 процессе сегментации исходного текста могут выступать слово, словосочетание, предложение, сверхфразовое единство. Слово - наименьшая единица языка, способная получать статус единицы речи и выполнять коммуникативную функцию. Хотя слово и не является постоянной единицей при переводе, так как для принятия решения на перевод переводчик, как правило, воспринимает слово в рамках контекста (словосочетания, предложения и т.д.), однако есть и такие слова, о которых заранее можно сказать, что они потребуют своего решения на перевод. Это слова, которые во всех контекстах сохраняют одно и то же значение. К ним относятся прецизионные слова: названия календарных понятий (дней недели, месяцев), имена собственные, личные местоимения, некоторые имена родства, термины. Когда переводчик приступает к переводу, он через язык текста должен выяснить для себя глобальные вещи - в каком речевом жанре выполнен текст и в каком функциональном стиле этот текст существует. Специфику языка и текста, все оценочно-смысловые оттенки текста определяет не фактуальное содержание, а речевой жанр и функциональный стиль, которые изнутри пронизывают фактуальное содержание. Большая переводческая трудность - проникнуть в это "нутро", которое определяет внутреннюю и внешнюю форму текста. Поэтому предметом профессионального перевода является форма текста (в широком понимании

слова "форма"). В отличие от трудностей содержательного характера, которые можно разрешить с помощью справочной литературы, проблемы формы решаются на уровне конкретного текста с опорой на знания теории текста. Таким образом, переводчик имеет дело с языком текста не как конгломератом отдельных языковых элементов, а с целостным образом языка текста, и отдельные языковые трудности он должен решать в рамках конкретного текста. Общие принципы предпереводческого анализа позволяют сделать текст в смысле его структуры и языка обозримым, очерчивают контуры коммуникативной, т.е. смысловой организации текста, помогают усвоить, что главная трудность перевода - передача смысла во всем его объеме. Смысл - это не нечто аморфное, а более или менее строго организованная сущность. И адекватность перевода связана с раскрытием структуры и элементов этой сущности, иными словами, смысла как системы. Именно эта система определяет языковой стиль текста, т.е. выбор и комбинирование языковых единиц. Переводческий анализ текста как один из этапов процесса перевода, не получивший достаточного освещения в специальной литературе, является сложным и многогранным феноменом. Чтобы избежать односторонности при изучении содержательной стороны, сути ПАТ, мы привлекаем данные различных научных направлений. Поэтому можно утверждать, что макроконтекстом данного исследования являются ведущие парадигмы современного языкознания, а именно: 27 1) антропоцентризм 2) когнитивизм 3) коммуникативная 4) социокультурная парадигмы развивающиеся в тесной взаимосвязи и определяющие современные направления лингвистических исследований и, соответственно, исследований в области переводоведения, лингводидактики и находящейся сейчас в стадии становления дидактики письменного перевода.

1. Основные источники информации для саморазвития, повышения квалификации и мастерства переводчика
2. Теоретические знания в решении практических задач переводческой деятельности, возможности вычислительной техники и программного обеспечения в переводе
3. Адекватная самооценка переводческой работы
4. Критическая самооценка личностных достоинств и недостатков

Раздел «Ориентация на рынке труда в условиях востребованности услуг переводчика»

В данном разделе речь идет об искусстве самопрезентации и формировании речевого имиджа и семантических способах аргументации

СЕМАНТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА АРГУМЕНТАЦИИ

Теория аргументации является одной из наиболее разработанных в современных лингвистических учениях, что предполагает достаточное количество классификаций средств ее реализации. Обратимся к классификации, основанной на выявлении скрытых аспектов, в частности к классификации, предложенной французским лингвистом П. Шародо. Данная классификация предлагает три группы средств, расположенных в иерархическом порядке: семантические, дискурсивные и композиционные [Charaudeau 1992: 782]. Семантические средства позволяют интерпретировать аргумент с точки зрения общепринятых ценностей в данном лингвокультурном сообществе. Данная классификация соотносит все семантические средства аргументации с областями истины, этики, эстетики, гедонической и прагматической областями. Каждая из них предлагает оценить объект относительно оппозиции. Так область истины представлена оппозицией «истинно/ложно», в сферу этики входит оппозиция «хорошо/плохо», область эстетики характеризуется отношением «красиво/некрасиво», в гедоническом плане учитываются параметры «приятно/неприятно», прагматический аспект оценивает с точки зрения «полезно/не полезно». Рассмотрим лексические средства, представляющие данные области:

- **область истины – оппозиция «истинно/ложно»**

Данная область характеризует аргумент как соответствующий действительности, уникальный и единственный в своем роде: *это единственная работа, которая бы мне подходила; ведение деловой переписки на английском, немецком языках, знание оргтехники, конечно же ПК* (на вопрос о профессиональных навыках).

Эта область широко представлена служебными или отчасти десемантизированными самостоятельными частями речи, в терминологии традиционного деления слов на части речи. Исходя из конкретной коммуникативной ситуации, логично назвать их словами-аргументаторами. Введение такой языковой единицы придает высказыванию статус аргумента. Искренность своих слов соискатель подчеркивает с помощью аргументаторов:

*конечно
естественно
безусловно
абсолютно
всегда
именно*

Языковые единицы *наверное, может быть, так сказать* и т.д. напротив заставляют сомневаться в аргументах соискателя, что приводит к ошибкам.

- область этики – оппозиция «хорошо/плохо»

Апелляция к этическим категориям (честность, справедливость, ответственность и т.д.) наиболее ярко проявляется, когда соискателю дается возможность назвать свои профессиональные/личностные качества. В арсенале самопрезентации могут быть задействованы прилагательные, как правило, краткие, что соответствует лаконичной форме резюме (*аккуратен, пунктуален, коммуникабелен*); глаголы действия (*готов к сотрудничеству; нахожу общий язык*); абстрактные существительные, номинирующие этические категории (*инициативность, коммуникабельность и настойчивость*). В ситуации собеседования соискатель может сослаться на область этики в более развернутом виде: *Понимаете, на предыдущей работе у нас были такие отношения, доверительные*. В данном случае он презентует себя как человек, заслуживающий доверия руководства и рекрутера, общающегося с ним.

К этическим категориям, апелляция к которым необходима в процессе профессиональной самопрезентации относятся:

солидарность, единомыслие: глаголы *объединять, согласовывать, содействовать, поддерживать отношения, сотрудничать, взаимодействовать*;

ответственность: глаголы *исполнять, обеспечивать, координировать, гарантировать, подтвердить*.

работа, труд: глаголы *выполнять, запускать, обеспечивать, анализировать, создавать, налаживать, осуществлять, решать, применять, делать, служить, работать, проводить, организовывать*.

Использование глаголов не случайно. Личная форма глаголов позволяет соотносить их с конкретным говорящим, в данном случае с соискателем. В последнее время даже форма резюме отказывается от абстрактных существительных и требует использование конкретных глаголов действия (не *организация*, а *организовать*).

Отдельно следует сказать о языковой единице **хорошо**. Прямое значение наречия **хорошо** заключается в положительной оценке образа действия: *Вы хорошо справляетесь*. Немаловажным является и десемантизация наречия, когда оно выступает в качестве коммуникативной связки для поддержания контакта, одобрения, свидетельствует о принятии рекрутером аргумента соискателя. В этом случае можно говорить о словесаргументаторе **хорошо**:

Пример 6.

Р. - *То есть здесь единственно возможный вариант – только гибкий график. Правильно?*

С. - Ну да.

Р. - Понятно. Хорошо. Возвращаясь все-таки к лету, хотела бы вас спросить – скажите, пожалуйста, ваши друзья работают? Что сейчас делают?

- область эстетики – оппозиция «красиво/не красиво»

Понятие эстетичности принимается во внимание, в первую очередь, при невербальном общении. Однако для поддержания речевого имиджа соискатель не может пренебрегать и языковыми средствами, отражающими данную область. «Красота» относится к «вечным» ценностям, универсальным категориям. Философское понимание красоты приписывает данной категории центральное место среди всех остальных категорий [Баженова 2006], представление о которой заложено на подсознательном уровне. Несмотря на субъективное восприятие «красивого/некрасивого», использование лексики, характеризующей область эстетики, свойственно для речевого поведения специалиста: *Меня привлекает должность, которая предполагает общение с людьми, знакомства.*

- гедоническая область – оппозиция «приятно/не приятно»

Данная область широко представлена в графе анкеты резюме «хобби» (*спорт, чтение*). В этом случае соискатель представляет себя специалистом, который разумно проводит свое свободное время.

Возможно использование глаголов: *хотеть, стремиться, иметь желание (Мне хотелось бы найти работу, которая бы мне позволила...)*

Высказывание своих пожеланий является обязательным во время собеседования, недаром один из распространенных вопросов на собеседовании – «Почему вы хотите работать именно в нашей компании». В анкете резюме этот вопрос скрывается в графе «цель», безусловно, в этом случае некорректно использовать глагол *хочу*, целесообразно ответить *ищу работу в качестве ...*, но на собеседовании необходимо пояснить, почему. Глаголы желания в этом случае предпочтительнее.

- прагматическая область – оппозиция «полезно/не полезно»

В ситуации приема на работу учитывается, прежде всего насколько соискатель будет полезен будущему работодателю. Следовательно, выстраивая свою аргументацию, необходимо учитывать этот критерий, апеллируя к любой области: истины, этики, эстетики, гедонической. Соискатель стремится представить свои знания, личностные качества, профессиональные навыки адекватными для будущего места работы. Именно поэтому можно говорить об интеграции данной области во все остальные. С одной стороны, прагматические ценности базируются на общественном опыте, что может быть подчеркнуто идеей общности: на просьбу назвать свои профессиональные обязанности соискатель, как правило, перечисляет универсальные действия (*доставка документов клиентам компании, выполнение мелких поручений, общение по телефону с клиентами компании*).

С другой стороны, он представляет и свой личный опыт, свои особые достижения (победа в конкурсах, наличие сертификатов, владение специальными навыками).

Возвращаясь к идее интеграции прагматических ценностей в другие области, следует отметить особые взаимоотношения между областями прагматики и этики. Как отмечает П. Шародо, нередко категория, заявленная изначально как прагматически значимая, приобретает статус этической. В высказывании *«Я могу решить практически любой вопрос, скажем так, поставленный мне»* соискатель позиционирует себя как человек, умеющий все, то есть «лучший».

Вопросы

1. Основные параметры социальной значимости профессиональной деятельности
2. Теоретические знания в решении практических задач по переводу
3. Основные навыки самовоспитания, самосовершенствования в профессиональной деятельности
4. Развитие мотивации к выполнению профессиональной деятельности
5. Нормы и правила проведения переговоров и собеседования с потенциальным работодателем
14. Понятие «резюме» и формат его составления
6. Изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем

Методические рекомендации по подготовке реферата и доклада с компьютерной презентацией

Реферат – письменная работа объемом 10-18 печатных страниц. Доклад – письменная работа объемом 5-10 печатных страниц. Реферат и доклад – краткое точное изложение сущности какого-либо вопроса, темы на основе нескольких первоисточников. Реферат и доклад должны содержать основные фактические сведения и выводы по рассматриваемому вопросу. Помимо реферирования прочитанной литературы, от студента требуется аргументированное изложение собственных мыслей по рассматриваемому вопросу. Структура реферата:

1. Титульный лист.

2. Оглавление (план, содержание), в котором указаны названия всех разделов (пунктов плана) реферата и номера страниц, указывающие начало этих разделов в тексте реферата.

3. Введение. Объем введения составляет 1-2 страницы. Введение - начальная часть текста. Оно имеет своей целью сориентировать читателя в дальнейшем изложении. Во введении аргументируется актуальность исследования. Во введении обязательно формулируются цель и задачи реферата. Объем введения - в среднем около 10% от общего объема реферата.

4. Основная часть реферата может иметь одну или несколько глав, состоящих из 2-3 параграфов (подпунктов, разделов) и предполагает осмысленное и логичное изложение главных положений и идей, содержащихся в изученной литературе. В тексте обязательны ссылки на первоисточники. В том случае если цитируется или используется чья-либо мысль, идея, вывод, приводится какой-либо материал, таблица - обязательно сделайте ссылку на того автора у кого Вы взяли данный материал. Основная часть реферата раскрывает содержание темы. Она наиболее значительна по объему, наиболее значима и ответственна. Изложение материала основной части подчиняется собственному плану, что отражается в разделении текста на главы, параграфы, пункты.

5. Заключение содержит главные выводы и итоги, в нем отмечается, как выполнены задачи и достигнуты ли цели, сформулированные во введении. Здесь же могут намечаться и дальнейшие перспективы развития темы.

6. Библиография (список литературы) - здесь указывается реально использованная для написания реферата литература. Список составляется согласно правилам библиографического описания. Названия книг в списке располагают по алфавиту с указанием выходных данных использованных книг. Этапы работы над рефератом и докладом.

Работу над рефератом или докладом можно условно подразделить на три этапа: 1. Подготовительный этап, включающий изучение предмета исследования; 2. Изложение результатов изучения в виде связного текста; 3. Устное сообщение по теме, проиллюстрированное презентацией. Подготовительный этап работы включает в себя: Выбор (формулировку) темы, поиск источников, работу с источниками, создание конспектов для написания. Подготовительный этап работы завершается созданием конспектов, фиксирующих основные тезисы и аргументы. Если в конспектах

приводятся цитаты, то непременно должно быть дано указание на источник (автор, название, выходные данные, № страницы). 2. Создание текста. Текст должен подчиняться определенным требованиям: он должен раскрывать тему, обладать связностью и цельностью. Раскрытие темы предполагает, что в тексте реферата излагается относящийся к теме материал и предлагаются пути решения содержащейся в теме проблемы; связность текста предполагает смысловую соотносительность отдельных компонентов, а цельность - смысловую законченность текста. Изложение материала в тексте должно подчиняться определенному плану - мыслительной схеме, позволяющей контролировать порядок расположения частей текста. Универсальный план научного текста, помимо формулировки темы, предполагает изложение вводного материала, основного текста и заключения. Требования, предъявляемые к оформлению. Объем реферата составляет 10-18 машинописных страниц. Объем доклада – 5-10 страниц. Работа выполняется на одной стороне листа стандартного формата. По обеим сторонам листа оставляются поля размером 30 мм слева и 15 мм справа, используется шрифт 14 пт, интервал - 1,5. Все листы реферата должны быть пронумерованы. Каждый вопрос в тексте должен иметь заголовок в точном соответствии с наименованием в плане-оглавлении. Для написания реферата используется научный стиль речи. Устное сообщение по реферату/докладу представляет собой краткое (5-7 мин) изложение сути выполненной работы, сопровождающееся компьютерной презентацией. Последняя должна включать не более 10-15 слайдов. При проверке реферата и доклада преподавателем оцениваются: 1. Знания и умения на уровне требований программы введения в языкознание: знание теоретического материала. 2. Характеристика реализации цели и задач исследования. 3. Степень обоснованности аргументов и обобщений (полнота, глубина, всесторонность раскрытия темы, логичность и последовательность изложения материала, корректность аргументации и системы доказательств, характер и достоверность примеров, иллюстративного материала). 4. Использование литературных источников. 5. Культура письменного изложения материала. 6. Культура оформления материалов работы. 7. Умение чётко и логично доложить основные результаты работы; 8. Качество и информативность иллюстрационного материала; 9. Умение грамотно, чётко отвечать на вопросы и вести аргументированную дискуссию.